



## **IL VERBO MODALE “DOVERE”** **НА́ДО, НУ́ЖНО, ДО́ЛЖЕН**

Mentre in italiano tendiamo ad usare il verbo “dovere” a piene mani (devo fare la spesa, devo studiare, ecc.) in russo NON SI USA IL VERBO, ma si usano GLI AGGETTIVI BREVI.

1. **NECESSITÀ** determinata dalle circostanze, percepita dal parlante come soggettiva, si usano gli avverbi predicativi **НА́ДО** oppure **НУ́ЖНО**<sup>1</sup> + INFINITO.

**BISOGNA/DOBBIAMO ANDARE A DORMIRE, È GIÀ MEZZANOTTE.**  
**НА́ДО/НУ́ЖНО ЛОЖИ́ТЬСЯ, УЖЕ́ ПО́ЛНОЧЬ.**

Queste forme sono **impersonali**.

Qual è la differenza tra НА́ДО e НУ́ЖНО? НА́ДО si usa tantissimo nella lingua parlata, mentre НУ́ЖНО è piuttosto caratteristico per il linguaggio scritto, formale (in quest’ultimo alla pari con l’avverbio НЕОБХОДИ́МО - indispensabile).

2. **OBBLIGO**: si usano **НА́ДО** oppure **НУ́ЖНО** con il **SOGGETTO AL DATIVO**.  
In questo caso nella traduzione in italiano è indispensabile usare il verbo “dovere”.

**OGGI DEVO STUDIARE.**  
**СЕГО́ДНЯ МНЕ НА́ДО/НУ́ЖНО ЗАНИМА́ТЬСЯ.**

Queste forme sono **personali**.

3. **DOVERE**: si usano gli aggettivi brevi **ДО́ЛЖЕН (m.), ДОЛЖНА́ (f.) ДОЛЖНО́ (n.), ДОЛЖНЫ́ (plur.)** in funzione di predicato che vanno debitamente concordati con il soggetto.

**GLI STUDENTI DEVONO SUPERARE TRE ESAMI A GENNAIO.**  
**СТУДЭ́НТЫ ДОЛЖНЫ́ СДА́ТЬ ТРИ ЭКЗА́МЕНА В ЯНВА́РЬ.**

A volte nella traduzione in italiano queste forme possono rendere il condizionale:

**QUI POCO LONTANO DEV’ESSERCI/DOVREBBE ESSERCI UN BEL RISTORANTINO.**  
**ЗДЕ́СЬ НЕДАЛЕКО́ ДО́ЛЖЕН БЫ́ТЬ СИМПАТИ́ЧНЫЙ РЕСТОРА́НЧИК.**

Queste forme traducono anche “essere in debito”:

**QUANTO VI DEVO?**  
**СКО́ЛЬКО Я ВАМ ДО́ЛЖЕН?**  
**TI RICORDI CHE MI DEVI 200 EURO?**  
**ТЫ ПО́МНИШЬ, ЧТО ДОЛЖНА́ МНЕ 200 ЭВРО?**

Ecco la tabella completa di tutti i tempi.

<sup>1</sup> Ricorda che ну́жен, нужна́, ну́жно e нужны́ sono aggettivi brevi usati con funzione di predicato. Trovi la spiegazione qui [L'aggettivo breve \(ita-rus.it\)](http://L'aggettivo breve (ita-rus.it))

	<b>PRESENTE</b>	<b>PASSATO</b>	<b>FUTURO</b>
Я	ДОЛЖЕН ДОЛЖНА́	ДОЛЖЕН БЫЛ ДОЛЖНА́ БЫЛА́	ДОЛЖЕН БУ́ДУ* ДОЛЖНА́ БУ́ДУ*
Ты	ДОЛЖЕН ДОЛЖНА́	ДОЛЖЕН БЫЛ ДОЛЖНА́ БЫЛА́	ДОЛЖЕН БУ́ДЕШЬ* ДОЛЖНА́ БУ́ДЕШЬ*
ОН ОНА́ ОНО́	ДОЛЖЕН ДОЛЖНА́ ДОЛЖНО́	ДОЛЖЕН БЫЛ ДОЛЖНА́ БЫЛА́ ДОЛЖНО́ БЫЛО	ДОЛЖЕН БУ́ДЕТ* ДОЛЖНА́ БУ́ДЕТ* ДОЛЖНО́ БУ́ДЕТ*
Мы	должны́	должны́ были	должны́ бу́дем*
Вы	должны́	должны́ были	должны́ бу́дете*
Они́	должны́	должны́ были	должны́ бу́дут*
МНЕ, ТЕБЕ́, ЕМУ́/ЕЙ НАМ ВАМ ИМ	НА́ДО/нужно	НА́ДО/нужно было	НА́ДО/нужно бу́дет*

In molti casi le forme con ДОЛЖЕН, ДОЛЖНА́, ДОЛЖНО́, ДОЛЖНЫ́ e НА́ДО e НУ́ЖНО sono intercambiabili. Ma non sempre! Con gli inanimati si usa prevalentemente ДОЛЖЕН, ДОЛЖНА́, ДОЛЖНО́, ДОЛЖНЫ́ e solo raramente НА́ДО. Nel precedente esempio del ristorante non si può usare НА́ДО e НУ́ЖНО. Mentre l'ultimo esempio di pag. 1 potrebbe essere formulato così:

**В ЯНВАРÉ СТУДÉНТАМ НА́ДО СДАТЬ ТРИ ЭКЗÁМЕНА.**  
**GLI STUDENTI DEVONO SUPERARE TRE ESAMI A GENNAIO.**

Qual è la differenza quando sono ammessi entrambi? НА́ДО e НУ́ЖНО hanno una sfumatura meno più soft rispetto a quella con ДОЛЖНЫ́.

\*Se l'infinito che segue ДОЛЖЕН/ДОЛЖНА́/ДОЛЖНЫ́ è il verbo **БЫТЬ**, al futuro non si usano le forme БУ́ДУ/БУ́ДЕШЬ/БУ́ДЕТ/БУ́ДЕМ/БУ́ДЕТЕ/БУ́ДУТ. Ad esempio:

**TRA UNA SETTIMANA DOVRÒ ESSERE A CASA.**  
**ЧÉРЕЗ НЕДЕ́ЛЮ Я ДОЛЖНА́ (БУ́ДУ) БЫТЬ ДО́МА.**



## **USO DEGLI ASPETTI ALL'INFINITO DOPO IL VERBO DOVERE**

Come sempre in russo, la scelta dell'aspetto modifica la funzione comunicativa.

### **1. LE FORME AFFERMATIVE CON L'INFINITO IMPERFETTIVO**

**PROCESSO:** questo uso può assumere l'accezione di azione imposta, lunga, noiosa, faticosa o compiuta malvolentieri.



**OGGI BISOGNA FARE LE VALIGIE.**

СЕГОДНЯ НАДО/НУЖНО **СОБИРАТЬ** ЧЕМОДАНЫ.

**LA BIBLIOTECA STA CHIUDENDO, BISOGNA RESTITUIRE I LIBRI.**

БИБЛИОТЕКА ЗАКРЫВАЕТСЯ, НАДО **СДАВАТЬ** КНИГИ.

#### **RIPETIZIONE**

**DEVI ANDARE PIÙ SPESSO DALLA NONNA, LE MANCHI.**

ТЕБЕ НАДО/НУЖНО ЧАЩЕ **ХОДИТЬ** К БАБУШКЕ, ОНА СКУЧАЕТ ПО ТЕБЕ.

**IL TRENO SI DEVE FERMARE AD OGNI STAZIONE.**

ПОЕЗД ДОЛЖЕН **ОСТАНАВЛИВАТЬСЯ** НА КАЖДОЙ СТАНЦИИ.

### **2. LA FORMA NEGATIVA CON L'INFINITO IMPERFETTIVO**

**NON BISOGNA FUMARE DOVE CI SONO I BAMBINI.**

НЕ НАДО **КУРИТЬ** ПРИ ДЕТЯХ. (MOLTO SOFT)

**NON DEVI FUMARE TANTO!**

ТЫ НЕ ДОЛЖНА ТАК МНОГО **КУРИТЬ!** (PIÙ CATEGORICO)

Se invece vuoi dire “non si deve” nel senso di “È VIETATO/È PROIBITO” vedi l'uso di НЕЛЬЗЯ nella dispensa sul verbo “POTERE” qui [IL VERBO POTERE.pdf \(ita-rus.it\)](#)

### 3. LE FORME AFFERMATIVE CON L' INFINITO PERFETTIVO

**RISULTATO:** l'azione deve essere portata a conclusione e con risultato.

**BISOGNA LAVARE I PAVIMENTI, SONO SPORCHI.**

НАДО/НУЖНО **ВЫМЫТЬ ПОЛЫ**, ОНИ ГРЯЗНЫЕ.

**DEVI FARE LA VALIGIA, SE VUOI PARTIRE IN TEMPO.**

ТЕБЕ **НАДО/НУЖНО СОБРАТЬ** ЧЕМОДА́Н,  
Е́СЛИ ХО́ЧЕШЬ УЕ́ХАТЬ ВО́ВРЕМЯ.

**AZIONE SINGOLA:** l'azione è molto legata al momento dell'enunciato e ad una situazione concreta.

**A QUESTA STAZIONE IL TRENO SI DEVE FERMARE. (OBBLIGATORIAMENTE)**

НА Э́ТОЙ СТА́НЦИИ ПÓЕЗД **ДО́ЛЖЕН ОСТАНОВИ́ТЬСЯ**. (ОБЯЗАТЕЛЬНО)

**DEVO TELEFONARE A CASA. (ADESSO)**

МНЕ НУ́ЖНО **ПОЗВОНИ́ТЬ** ДОМО́Й. (СЕЙЧАС)



### 4. PARTICOLARITÀ DELL'USO USO DELL'INFINITO PERFETTIVO CON I VERBI MODALI ALLA FORMA NEGATIVA

Come già detto, la regola generale è che con il verbo modale alla forma negativa si deve usare l'infinito imperfettivo. Non sempre con il verbo modale alla forma negativa si deve usare l'infinito imperfettivo: dipende dal significato e/o dalla posizione della particella «НЕ».

ARTJOM NON DOVEVA NEANCHE TENTARE L'ESAMI DI AMMISSIONE AL DOTTORATO: NON ERA PREPARATO.

АРТЁМ **НЕ ДО́ЛЖЕН БЫЛ ПОСТУПА́ТЬ** В АСПИРАНТУ́РУ: ОН НЕ БЫЛ ГОТОВ.

ARTJOM NON DOVEVA PASSARE L'ESAME DI AMMISSIONE AL DOTTORATO, MA L'HA SUPERATO! FORTUNELLO!

АРТЁМ **НЕ ДО́ЛЖЕН БЫЛ ПОСТУПИ́ТЬ** В АСПИРАНТУ́РУ, НО ОН ПОСТУПИ́Л! СЧАСТЛИВЧИК!

ARTJOM NON DOVEVA SOLO SUPERARE L'ESAME DI AMMISSIONE AL DOTTORATO, MA ANCHE FINIRLO.

АРТЁМ ДО́ЛЖЕН БЫЛ **НЕ ТО́ЛЬКО ПОСТУПИ́ТЬ** В АСПИРАНТУ́РУ, НО И ЗАКОНЧИ́ТЬ ЕЁ.

AL DOTTORATO NON SAREBBE DOVUTO ENTRARE ARTJOM, MA IL SUO AMICO NIKITA. NIKITA CONOSCEVA MEGLIO LA CHIMICA.

**ПОСТУПИ́ТЬ** В АСПИРАНТУ́РУ **ДО́ЛЖЕН БЫЛ НЕ АРТЁМ**, А ЕГО́ ДРУГ НИКИ́ТА. НИКИ́ТА ЛУ́ЧШЕ ЗНАЛ ХИ́МИЮ.